

**Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Рабочая программа дисциплины
СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Блок:	Блок 1 «Дисциплины (модули)»
Часть образовательной программы:	Часть, формируемая участниками образовательных отношений
№ дисциплины по учебному плану:	Б1.Ч.03
Трудоемкость в зачетных единицах:	5 семестр - 5; 6 семестр - 5; 7 семестр - 6; 8 семестр - 5; всего - 21
Часов (всего) по учебному плану:	756 часа
Лекции	не предусмотрено учебным планом
Практические занятия	5 семестр - 64 часа; 6 семестр - 112 часов; 7 семестр - 96 часа; 8 семестр - 84 часа; всего - 356 часа
Лабораторные работы	не предусмотрено учебным планом
Консультации	7 семестр - 18 часов; 8 семестр - 2 часа; всего - 20 часов
Самостоятельная работа	5 семестр - 115,7 часов; 6 семестр - 67,7 часа; 7 семестр - 97,2 часа; 8 семестр - 93,5 часа; всего - 374,1 часа
в том числе на КП/КР	не предусмотрено учебным планом
Иная контактная работа	7 семестр - 4 часа;
включая:	
Контрольная работа	
Промежуточная аттестация:	
Зачет с оценкой	5 семестр - 0,3 часа;
Зачет с оценкой	6 семестр - 0,3 часа;
Защита курсовой работы	7 семестр - 0,3 часа;
Экзамен	7 семестр - 0,5 часа;
Экзамен	8 семестр - 0,5 часа;
	всего - 1,9 часа

Москва 2019

ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Преподаватель

(должность)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Дорохина М.Н.
	Идентификатор	Re0d43781-DorokhinaMN-db4f9dc3

(подпись)

М.Н. Дорохина

(расшифровка подписи)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной программы

(должность, ученая степень, ученое звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

(подпись)

И.В. Казакова

(расшифровка подписи)

Заведующий выпускающей
кафедры

(должность, ученая степень, ученое звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Гаврилова Ю.В.
	Идентификатор	R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5

(подпись)

Ю.В.

Гаврилова

(расшифровка подписи)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: – освоение и развитие студентами практических навыков осуществления устного последовательного и письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский;

– освоение студентами методов выполнения адекватных письменных и устных переводов текстов разной коммуникативной направленности с английского языка на русский и с русского языка на английский;

– получение студентами практических навыков достижения адекватности при письменном переводе;

- овладение переводческим мастерством посредством формирования необратимых переводческих умений и навыков устного последовательного двустороннего перевода.

Задачи дисциплины

- освоение методики предпереводческого анализа текста;;
- овладение умением выполнения письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением всех необходимых норм;;
- формирование навыков применения основных приемов перевода: устного последовательного и письменного;;
- освоение способов достижения эквивалентности устного последовательного перевода и письменного перевода;;
- овладение лексико-грамматическими и стилистическими нормами языка;;
- овладение переводческими приемами и переводческими трансформациями;;
- формирование навыков работы со справочной литературой и с электронными носителями;;
- освоение концептуальной и терминологической областей, расширение словарного запаса за счет терминов предложенной тематики текстов;;
- ознакомление со стилистическими особенностями текстов;;
- освоение искусства редактирования переведенного текста;;
- автоматизация переводческих навыков (компрессии, логического развертывания, лексической, грамматической и стилистической конверсии и пр.);;
- формирование социокультурной компетенции;;
- освоение норм и формул речевого этикета..

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ИД-1ПК-1 Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	уметь: - осуществлять письменно перевод текстов экономического характера; - осуществлять письменно перевод текстов политического характера; - осуществлять членение и объединение высказываний при письменном переводе; - осуществлять актуальное членение высказываний при письменном переводе; - осуществлять письменно реферирование текста; - осуществлять компрессию при

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
перевода		письменном переводе; - осуществлять письменно перевод текстов научно-популярного характера.
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	ИД-2 _{ПК-1} Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода	уметь: - осуществлять компрессию при устном переводе; - осуществлять актуальное членение высказываний при устном переводе; - осуществлять устно последовательно перевод текстов официального характера; - осуществлять устно последовательно перевод газетных сообщений; - осуществлять устно последовательный перевод текстов разного коммуникативного характера; - осуществлять устно двусторонний перевод текста при предъявлении на слух.
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	ИД-3 _{ПК-1} Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода	знать: - особенности и способы перевода имен собственных, географических названий и аббревиатур; - особенности и способы перевода слов и словосочетаний; - военные термины; - экономические термины и лексику экономического характера; - термины, относящиеся к теме «Культура и искусство»; - лексику, относящуюся к теме «средства массовой информации»; - лексику, относящуюся к теме "Спорт"; - лексику, относящуюся к теме "медицина"; - лексику, относящуюся к теме "космос"; - термины юридического характера; - компьютерную лексику; - термины и лексику общественно-политической тематики; - процедурную лексику. уметь: - осуществлять перевод конструкций, содержащих сослагательное наклонения; - осуществлять перевод отрицательных

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
		<p>конструкций;</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять перевод модальных глаголов; - осуществлять замену частей речи при переводе; - осуществлять перевод глаголов в пассивном залоге; - осуществлять перевод конструкций, содержащие герундий и герундиальные обороты; - осуществлять перевод фразеологических оборотов; - осуществлять перевод многофункциональных слов; - осуществлять перевод грамматических конструкций, содержащих инфинитив и инфинитивные конструкции; - осуществлять перевод слов и словосочетаний; - осуществлять перевод эмфатических конструкций; - осуществлять перевод экспрессивно-стилистических средств; - снижать экспрессивность при переводе текстов официального характера; - применять лексико-грамматические трансформации при переводе; - осуществлять перевод артиклей.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к основной профессиональной образовательной программе Перевод и переводоведение (далее – ОПОП), направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень образования: высшее образование - бакалавриат.

Требования к входным знаниям и умениям:

- знать грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и английского языков;
- знать лексические и грамматические трансформации;
- знать основные способы перевода;
- знать особенности межкультурной коммуникации, социальной психологии, международного протокола и этикета;
- знать культуру, традиции, особенности этнопсихологии стран изучаемого языка
- уметь составить монологическое высказывание в рамках изученных тем;
- уметь понимать англоязычную речь на слух;
- уметь участвовать в диалоге и групповой беседе, адекватно и грамотно реагировать на услышанные фразы;

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 21 зачетная единица, 756 часа.

№ п/п	Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации	Всего часов на раздел	Семестр	Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы										Содержание самостоятельной работы/ методические указания
				Контактная работа							СР			
				Лек	Лаб	Пр	Консультация		ИКР		ПА	Работа в семестре	Подготовка к аттестации /контроль	
КПР	ГК	ИККП	ТК											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	Основы перевода. актуальное членение высказываний при переводе с английского языка на русский.	42	5	-	-	12	-	-	-	-	-	30	-	<p><u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Основы перевода и подготовка к контрольной работе</p> <p><u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Основы перевода" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Основы перевода"</p> <p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Задания ориентированы для освоения теоретических вопросов по темам раздела и отработке практических умений по переводу</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u> [3], с.5-27 [7], с.5-25</p>
1.1	Визиты встречи. переговоры	10		-	-	4	-	-	-	-	-	6	-	
1.2	ООН. Задачи. Структура. Устав	10		-	-	2	-	-	-	-	-	8	-	
1.3	Развитие человечества	22		-	-	6	-	-	-	-	-	16	-	
2	Основы перевода. способы перевода слов и	44		-	-	16	-	-	-	-	-	28	-	<p><u>Изучение материалов литературных источников:</u> [3], с.28-49</p>

	словосочетаний с английского языка на русский. Ложные друзья переводчика.												[7], с.26-45
2.1	ООН. Война без санкций	10	-	-	4	-	-	-	-	-	6	-	
2.2	ООН и ее новые задачи	10	-	-	4	-	-	-	-	-	6	-	
2.3	Столкновение цивилизаций	24	-	-	8	-	-	-	-	-	16	-	
3	Основы перевода. Перевод имен собственных, географических названий, аббревиатур	44	-	-	16	-	-	-	-	-	28	-	<u>Изучение материалов литературных источников:</u> [3], с.50-68 [7], с.46-64
3.1	Специализированные органы ООН	10	-	-	4	-	-	-	-	-	6	-	
3.2	Всемирная организация здравоохранения. Фонд помощи детям	10	-	-	4	-	-	-	-	-	6	-	
3.3	Международные отношения	24	-	-	8	-	-	-	-	-	16	-	
4	Основы перевода. Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики	49.7	-	-	20	-	-	-	-	-	29.7	-	<u>Изучение материалов литературных источников:</u> [3], с.69-86 [7], с.65-86
4.1	ЮНЕСКО - специализированный орган ООН	8	-	-	4	-	-	-	-	-	4	-	
4.2	МАГАТЭ и Международный суд.	14	-	-	6	-	-	-	-	-	8	-	
4.3	Глобализация	27.7	-	-	10	-	-	-	-	-	17.7	-	
	Зачет с оценкой	0.3	-	-	-	-	-	-	-	0.3	-	-	
	Всего за семестр	180.0	-	-	64	-	-	-	-	0.3	115.7	-	
	Итого за семестр	180.0	-	-	64	-	-	-	-	0.3	115.7	-	
5	Лексические и	54	6	-	-	30	-	-	-	-	24	-	<u>Изучение материалов литературных</u>

	грамматические трудности перевода												<u>источников:</u>
5.1	Unit 1-2 Proper names, word order, passive voice, prep “for”, compound nominal predicate, to be, to have, “experience”	6	-	-	4	-	-	-	-	-	2	-	[1], с.5-35 [2], с.47-90 [4], с.6-19 [6], с.67-70 [8], с.40-74
5.2	Unit 3-4 there is/are, used to, “but”, Inversion, complex object, “thing” idioms with “bone”	4	-	-	2	-	-	-	-	-	2	-	
5.3	Unit 5-6 “one”, should, “while”, “for”, “say”, Adjective+inf, word order, Occasional	4	-	-	2	-	-	-	-	-	2	-	
5.4	Международное право	8	-	-	6	-	-	-	-	-	2	-	
5.5	Процедурная терминология “Flowers” – The clichés which open and close most speeches	7	-	-	4	-	-	-	-	-	3	-	
5.6	On Non Self-governing territories	7	-	-	4	-	-	-	-	-	3	-	
5.7	Образование, языки и культура	6	-	-	2	-	-	-	-	-	4	-	
5.8	Образование и бизнес	4	-	-	2	-	-	-	-	-	2	-	
5.9	Язык и культура	4	-	-	2	-	-	-	-	-	2	-	
5.10	Язык и юмор	4	-	-	2	-	-	-	-	-	2	-	
6	Синтаксические вопросы перевода	45	-	-	30	-	-	-	-	-	15	-	<u>Изучение материалов литературных источников:</u>
6.1	Unit 7 -8 word order, “to+noun”, “occasion”, idioms with “last”, complex object, “make”, “find”	6	-	-	4	-	-	-	-	-	2	-	[1], с.35-46 [2], с.91-105 [3], с.111-132 [4], с.20-36 [6], с.71-76
6.2	Unit 9-10 inversion, “indeed”, infn	4	-	-	2	-	-	-	-	-	2	-	

	itive costructions, sequences of tenses, "as", "must"												
6.3	Unit 11-12 absolute participle construction, modal verbs, "fail", "turn", would, "as it was/as it were"	4	-	-	2	-	-	-	-	-	2	-	
6.4	Права человека	10	-	-	6	-	-	-	-	-	4	-	
6.5	Statement on the Conflict in the Middle East	11	-	-	8	-	-	-	-	-	3	-	
6.6	Язык в сфере политики. Опыт переводчиков	10	-	-	8	-	-	-	-	-	2	-	
7	высокий и низкий стиль перевода	48	-	-	32	-	-	-	-	-	16	-	<u>Изучение материалов литературных источников:</u>
7.1	Unit 13-14 wish, infinitive phrases with result, idioms with "soft", modal verbs, ind article, "somewhat", "suggest", "failure"	4	-	-	2	-	-	-	-	-	2	-	[1], с.47-65 [2], с.106-118 [4], с.38-51 [8], с.83-94
7.2	Unit 15 this/these, that/those, -ness, "fact", "actually"	8	-	-	6	-	-	-	-	-	2	-	
7.3	Recent history of Russia	12	-	-	8	-	-	-	-	-	4	-	
7.4	Special meeting of the UN Year of Tolerance	7	-	-	4	-	-	-	-	-	3	-	
7.5	Statement by Primakov to the UN General assembly	7	-	-	4	-	-	-	-	-	3	-	
7.6	Политика и история	10	-	-	8	-	-	-	-	-	2	-	
8	Перевод текстов разной коммуникативной направленности	32.7	-	-	20	-	-	-	-	-	12.7	-	<u>Изучение материалов литературных источников:</u>
8.1	Texts 1-2 "the"	4	-	-	2	-	-	-	-	-	2	-	[1], с.66-80 [2], с.119-153 [3], с.149-166

	difference between speech and writing”, “we can not know too much”												[4], с.52-65 [8], с.95-110
8.2	Texts 3-4 “the search for purity”, “what every freshman should know”	6		-	-	4	-	-	-	-	-	2	-
8.3	Armed forces	10		-	-	6	-	-	-	-	-	4	-
8.4	Speech by Shevardnadze, Harvard University	6.7		-	-	4	-	-	-	-	-	2.7	-
8.5	Интервью с журналистами	6		-	-	4	-	-	-	-	-	2	-
	Зачет с оценкой	0.3		-	-	-	-	-	-	-	0.3	-	-
	Всего за семестр	180.0		-	-	112	-	-	-	-	0.3	67.7	-
	Итого за семестр	180.0		-	-	112	-	-	-	-	0.3	67.7	-
9	Практические трудности при переводе с русского языка на английский	45	7	-	-	28	-	-	-	-	-	17	-
9.1	Североатлантический договор Создание Союза	10		-	-	6	-	-	-	-	-	4	-
9.2	НАТО и терроризм	10		-	-	6	-	-	-	-	-	4	-
9.3	Macroeconomics	13		-	-	8	-	-	-	-	-	5	-
9.4	Units 1-2 proper names, political and military terms, infinitive constructions with “for”, “powers”, scientific and technical terms, causative verbs, “singular or plural?”, “good”	6		-	-	4	-	-	-	-	-	2	-
9.5	Units 3-4 emphatic “Do”, “what-clauses”, gerundial phrases, “party”, proper names,	6		-	-	4	-	-	-	-	-	2	-
													<u>Изучение материалов литературных источников:</u> [2], с.154-160 [3], с.167-188 [5], с.5-20 [7], с.100-110

	terms, participle constructions, “if/if only”, “original”												
10	Перевод специализированных текстов: тексты экономического характера	37	-	-	22	-	-	-	-	-	15	-	<u>Изучение материалов литературных источников:</u> [2], с.161-167 [3], с.189-210 [5], с.21-34 [7], с.111-120
10.1	Новобранцы НАТО	10	-	-	6	-	-	-	-	-	4	-	
10.2	World Economy	13	-	-	8	-	-	-	-	-	5	-	
10.3	Units 5-6 prepositional phrases, infinitival phrases, “precious”, adverbs, “well”	4	-	-	2	-	-	-	-	-	2	-	
10.4	Units 7-8 words with positive and negative connotation, infinitival constructions, -er/or nouns, personification, interior decoration, what clauses, “ever”, “never”	4	-	-	2	-	-	-	-	-	2	-	
10.5	Units 9-10 double negation, infinitival phrases, “rather”, terms, Participle I, Participle II, “perform”, “performance”	6	-	-	4	-	-	-	-	-	2	-	
11	Перевод специализированных текстов: тексты политического характера. Трудности, возникающие при переводе текстов художественного стиля	38	-	-	22	-	-	-	-	-	16	-	<u>Изучение материалов литературных источников:</u> [2], с.168-187 [3], с.211-231 [5], с.36-44 [7], с.121-126
11.1	Франция – член НАТО, не входящий в	9	-	-	6	-	-	-	-	-	3	-	

	ее военную структуру													
11.2	Mass Culture	13		-	-	8	-	-	-	-	-	5	-	
11.3	Texts 1-2 “There is a ghost haunting America”, “The complete plain words”	4		-	-	2	-	-	-	-	-	2	-	
11.4	Texts 3-4 “The hidden dimension”, Live sentences for living thoughts”	4		-	-	2	-	-	-	-	-	2	-	
11.5	Texts 5-6 “Rembrandt”, Washington Irving”	4		-	-	2	-	-	-	-	-	2	-	
11.6	Texts 7-8 “the nature of language”, “the emperor concerto from The Great Composers”	4		-	-	2	-	-	-	-	-	2	-	
12	Лексико-грамматические трансформации	39.7		-	-	24	-	-	-	-	-	15.7	-	<u>Изучение материалов литературных источников:</u>
12.1	Конференция в Норфолке на военно-морской базе США	12		-	-	8	-	-	-	-	-	4	-	[2], с.188-200
12.2	Mass Media	13		-	-	8	-	-	-	-	-	5	-	[5], с.46-59
12.3	Texts 9-10 “the human actor”, “the growth of genius”	4		-	-	2	-	-	-	-	-	2	-	[6], с.77-82
12.4	Texts 11-12 “having launched at Green Street”, “the boy who lived”	4		-	-	2	-	-	-	-	-	2	-	[7], с.127-130
12.5	Texts 13-14 “the bedquilt”, “the copper beech” (2 часа)	6.7		-	-	4	-	-	-	-	-	2.7	-	
	Экзамен	36.0		-	-	-	-	2	-	-	0.5	-	33.5	
	Курсовая работа (КР)	20.3		-	-	-	16	-	4	-	0.3	-	-	
	Всего за семестр	216.0		-	-	96	16	2	4	-	0.8	63.7	33.5	
	Итого за семестр	216.0		-	-	96	18		4		0.8	97.2		
13	Перевод	35	8	-	-	22	-	-	-	-	-	13	-	<u>Изучение материалов литературных</u>

	специализированных текстов: речи политических деятелей. Газетные сообщения												<u>источников:</u> [2], с.201-205 [3], с.232-256
13.1	Information Society	11	-	-	6	-	-	-	-	-	5	-	
13.2	Protection of the Civilian Population in Armed Conflicts	6	-	-	4	-	-	-	-	-	2	-	
13.3	Nuclear Terrorism	6	-	-	4	-	-	-	-	-	2	-	
13.4	Natural disasters and relief operations	6	-	-	4	-	-	-	-	-	2	-	
13.5	Employment and labour markets. Market economy	6	-	-	4	-	-	-	-	-	2	-	
14	Перевод специализированных текстов. Тексты официального характера и научной направленности	37	-	-	22	-	-	-	-	-	15	-	<u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], с.81-100 [2], с.206-214 [3], с.257-279
14.1	Biotechnology	11	-	-	6	-	-	-	-	-	5	-	
14.2	Disarmament: Statement by the Delegate of Kazakhstan	6	-	-	4	-	-	-	-	-	2	-	
14.3	International Cooperation for the Use of Outer Space for Peaceful Purposes	6	-	-	4	-	-	-	-	-	2	-	
14.4	Macroeconomis, investing, banking, finance and business	14	-	-	8	-	-	-	-	-	6	-	
15	Устный перевод специализированных текстов	41	-	-	22	-	-	-	-	-	19	-	<u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], с.101-115 [3], с.280-305
15.1	Conquering Space	11	-	-	6	-	-	-	-	-	5	-	
15.2	Health and Space	14	-	-	8	-	-	-	-	-	6	-	
15.3	Telecoms on the Move, TV and advertising	10	-	-	4	-	-	-	-	-	6	-	

15.4	Retail, housing and urban development	6	-	-	4	-	-	-	-	-	2	-	
16	Перевод культур	31	-	-	18	-	-	-	-	-	13	-	<u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], с.116-127 [3], с.306-346
16.1	Olympic Games	15	-	-	10	-	-	-	-	-	5	-	
16.2	The problem of drugs	10	-	-	4	-	-	-	-	-	6	-	
16.3	Music, performing arts, fashion and literature	6	-	-	4	-	-	-	-	-	2	-	
	Экзамен	36.0	-	-	-	-	2	-	-	0.5	-	33.5	
	Всего за семестр	180.0	-	-	84	-	2	-	-	0.5	60	33.5	
	Итого за семестр	180.0	-	-	84	2	-	-	0.5	93.5			
	ИТОГО	756.0	-	-	356	20	4	1.9	374.1				

Примечание: Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПП – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

3.2 Краткое содержание разделов

1. Основы перевода. актуальное членение высказываний при переводе с английского языка на русский.

1.1. Визиты встречи. переговоры

Изучение специализированной лексики по следующим темам: визиты, встречи, переговоры, министерства и министры. Порядок слов и структура предложения в переводе с английского языка на русский. Способы обозначения должностных лиц и их перевод. Работа со словарем. Контекстуальное значение слов.

1.2. ООН. Задачи. Структура. Устав

Изучение специализированной лексики по следующим темам: задачи, структура и устав ООН.

1.3. Развитие человечества

Перевод текстов, посвященных общественно-политическим проблемам, а именно проблеме развитие человечества. А также грамматические вопросы перевода: перфектные формы.

2. Основы перевода. способы перевода слов и словосочетаний с английского языка на русский. Ложные друзья переводчика.

2.1. ООН. Война без санкций

Изучение специализированной лексики по теме: "ООН. Война без санкций".

2.2. ООН и ее новые задачи

Изучение специализированной лексики по теме: "ООН и ее новые задачи".

2.3. Столкновение цивилизаций

Перевод текстов, посвященных общественно-политическим проблемам, а именно столкновение цивилизаций. А также грамматические вопросы перевода: модальные глаголы.

3. Основы перевода. Перевод имен собственных, географических названий, аббревиатур

3.1. Специализированные органы ООН

Изучение специализированной лексики по теме: "Специализированные органы ООН".

3.2. Всемирная организация здравоохранения. Фонд помощи детям

Изучение специализированной лексики по теме: "ВОЗ. Фонд помощи детям".

3.3. Международные отношения

Перевод текстов, посвященных общественно-политическим темам, а именно международным отношениям. Изучение грамматических вопросов перевода: причастие, причастные обороты.

4. Основы перевода. Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики

4.1. ЮНЕСКО - специализированный орган ООН

Изучение специализированной лексики и терминов по теме: "ЮНЕСКО".

4.2. МАГАТЭ и Международный суд.

Изучение специализированной лексики и терминов по теме: "МАГАТЭ и Международный суд".

4.3. Глобализация

Перевод текстов, посвященных общественно-политическим проблемам, а именно глобализации. А также грамматические вопросы перевода: инфинитив и инфинитивные конструкции.

5. Лексические и грамматические трудности перевода

5.1. Unit 1-2 Proper names, word order, passive voice, prep "for", compound nominal predicate, to be, to have, "experience"

В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной прозы для письменного перевода. Также обращается особое внимание на следующие лексические и грамматические трудности, возникающие при разных видах перевода: перевод имен собственных, форм пассивного залога, многозначных слов и составных глагольных конструкций.

5.2. Unit 3-4 there is/are, used to, "but", Inversion, complex object, "thing" idioms with "bone"

В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной прозы для письменного перевода. Также обращается особое внимание на следующие лексические и грамматические трудности, возникающие при разных видах перевода: there is/are, инверсии, сложного дополнения, идиом и многозначного слова "thing"..

5.3. Unit 5-6 "one", should, "while", "for", "say", Adjective+inf, word order, Occasional

В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной прозы для письменного перевода. Также обращается особое внимание на следующие лексические и грамматические трудности, возникающие при разных видах перевода: перевод предлогов, атрибутивных конструкций, порядок слов при переводе, перевод модального глагола "should".

5.4. Международное право

Перевод текстов, посвященных международным проблемам в юридической сфере: "Международное право".

5.5. Процедурная терминология "Flowers" – The clichés which open and close most speeches
Изучение процедурной терминологии.

5.6. On Non Self-governing territories

Данный раздел посвящен развитию навыков устного последовательного перевода. Здесь представлены заявления и речи политических деятелей по разным национальным и международным проблемам. Отрабатываются речевые образцы и клише, политическая терминология..

5.7. Образование, языки и культура

В данный раздел включены тексты для отработки навыков перевода с английского языка на русский и с русского на английский, связанных с вопросами изучения языка и особенностями перевода в политических, деловых и бытовых ситуациях. Ведется работа на формирование умения осуществлять устный перевод с листа..

5.8. Образование и бизнес

В данный раздел включены тексты для отработки навыков перевода с английского языка на русский и с русского на английский, связанных с вопросами изучения языка и особенностями перевода в политических, деловых и бытовых ситуациях. Ведется работа на формирование умения осуществлять устный перевод с листа..

5.9. Язык и культура

В данный раздел включены тексты для отработки навыков перевода с английского языка на русский и с русского на английский, связанных с вопросами изучения языка и особенностями перевода в политических, деловых и бытовых ситуациях. Ведется работа на формирование умения осуществлять устный перевод с листа..

5.10. Язык и юмор

В данный раздел включены тексты для отработки навыков перевода с английского языка на русский и с русского на английский, связанных с вопросами изучения языка и особенностями перевода в политических, деловых и бытовых ситуациях. Ведется работа на формирование умения осуществлять устный перевод с листа..

6. Синтаксические вопросы перевода

6.1. Unit 7 -8 word order, "to+noun", "occasion", idioms with "last", complex object, "make", "find"

В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной для письменного перевода. Также обращается особое внимание на следующие лексические и грамматические трудности, возникающие при разных видах перевода: перевод многозначных слов, сложное дополнение и перевод идиом..

6.2. Unit 9-10 inversion, "indeed", infinitive constructions, sequences of tenses, "as", "must"

В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной прозы для письменного перевода. Также обращается особое внимание на следующие лексические и грамматические трудности, возникающие при разных видах перевода: инверсия, инфинитивные конструкции.

6.3. Unit 11-12 absolute participle construction, modal verbs, "fail", "turn", would, "as it was/as it were"

В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной прозы для письменного перевода. Также обращается особое внимание на следующие лексические и грамматические трудности, возникающие при разных видах перевода: причастные формы, усилительные конструкции..

6.4. Права человека

Перевод текстов, посвященных общественно-политическим проблемам, а именно "права человека".

6.5. Statement on the Conflict in the Middle East

Данный раздел посвящен развитию навыков устного последовательного перевода. Здесь представлены заявления и речи политических деятелей по разным национальным и международным проблемам. Отрабатываются речевые образцы и клише, политическая терминология..

6.6. Язык в сфере политики. Опыт переводчиков

В данный раздел включены тексты для отработки навыков перевода с английского языка на русский и с русского на английский, связанных с вопросами изучения языка и особенностями перевода в политических, деловых и бытовых ситуациях. Ведется работа на формирование умения осуществлять устный перевод с листа..

7. высокий и низкий стиль перевода

7.1. Unit 13-14 wish, infinitive phrases with result, idioms with “soft”, modal verbs, ind article, “somewhat”, “suggest”, “failure”

В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной прозы для письменного перевода. Также обращается особое внимание на следующие лексические и грамматические трудности, возникающие при разных видах перевода.

7.2. Unit 15 this/these, that/those, -ness, “fact”, “actually”

В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной прозы для письменного перевода. Также обращается особое внимание на следующие лексические и грамматические трудности, возникающие при разных видах перевода..

7.3. Recent history of Russia

Перевод текстов, посвященных общественно-политическим проблемам.

7.4. Special meeting of the UN Year of Tolerance

Данный раздел посвящен развитию навыков устного последовательного перевода. Здесь представлены заявления и речи политических деятелей по разным национальным и международным проблемам. Отрабатываются речевые образцы и клише, политическая терминология..

7.5. Statement by Primakov to the UN General assembly

Данный раздел посвящен развитию навыков устного последовательного перевода. Здесь представлены заявления и речи политических деятелей по разным национальным и международным проблемам. Отрабатываются речевые образцы и клише, политическая терминология..

7.6. Политика и история

В данный раздел включены тексты для отработки навыков перевода с английского языка на русский и с русского на английский, связанных с вопросами изучения языка и особенностями перевода в политических, деловых и бытовых ситуациях. Ведется работа на формирование умения осуществлять устный перевод с листа..

8. Перевод текстов разной коммуникативной направленности

8.1. Texts 1-2 “the difference between speech and writing”, “we can not know too much”

В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной прозы для устного перевода с листа..

8.2. Texts 3-4 “the search for purity”, “what every freshman should know”

В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной прозы для устного перевода с листа..

8.3. Armed forces

Перевод тестов, посвященных проблемам в обществе. Изучение лексики и терминов по теме: "Вооруженные силы".

8.4. Speech by Shevarnadze, Harvard University

Данный раздел посвящен развитию навыков устного последовательного перевода. Здесь представлены заявления и речи политических деятелей по разным национальным и международным проблемам. Отрабатываются речевые образцы и клише, политическая терминология..

8.5. Интервью с журналистами

В данный раздел включены тексты для отработки навыков перевода с английского языка на русский и с русского на английский, связанных с вопросами изучения языка и особенностями перевода в политических, деловых и бытовых ситуациях. Ведется работа на формирование умения осуществлять устный перевод с листа..

9. Практические трудности при переводе с русского языка на английский

9.1. Североатлантический договор Создание Союза

Изучение специализированной лексики и терминов по теме: "Североатлантический договор Создание Союза".

9.2. НАТО и терроризм

Изучение специализированной лексики и терминов по теме: "НАТО и терроризм".

9.3. Macroeconomics

Перевод текстов, посвященных экономическим проблемам.

9.4. Units 1-2 proper names, political and military terms, infinitive constructions with "for", "powers", scientific and technical terms, causative verbs, "singular or plural?", "good"

В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной прозы для письменного перевода и устного перевода с листа. Также обращается особое внимание на следующие лексические и грамматические трудности, возникающие при разных видах перевода: перевод имен собственных, терминов.

9.5. Units 3-4 emphatic "Do", "what-clauses", gerundial phrases, "party", proper names, terms, participle constructions, "if/if only", "original"

В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной прозы для письменного перевода и устного перевода с листа. Также обращается особое внимание на следующие лексические и грамматические трудности, возникающие при разных видах перевода: перевод эмфатических конструкций, причастных оборотов, сослагательного наклонения.

10. Перевод специализированных текстов: тексты экономического характера

10.1. Новобранцы НАТО

Изучение политической лексики и терминов.

10.2. World Economy

Изучение экономической лексики и терминов.

10.3. Units 5-6 prepositional phrases, infinitival phrases, “precious”, adverbs, “well”

В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной прозы для письменного перевода и устного перевода с листа. Также обращается особое внимание на следующие лексические и грамматические трудности, возникающие при разных видах перевода: инфинитивный оборот с предлогом "for", перевод наречий.

10.4. Units 7-8 words with positive and negative connotation, infinitival constructions, -er/or nouns, personification, interior decoration, what clauses, “ever”, “never”

В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной прозы для письменного перевода и устного перевода с листа. Также обращается особое внимание на следующие лексические и грамматические трудности, возникающие при разных видах перевода: слова с положительной и отрицательной коннотацией, инфинитивные конструкции, "ever", "never".

10.5. Units 9-10 double negation, infinitival phrases, “rather”, terms, Participle I, Participle II, “perform”, “performance”

В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной прозы для письменного перевода и устного перевода с листа. Также обращается особое внимание на следующие лексические и грамматические трудности, возникающие при разных видах перевода: двойное отрицание, причастные конструкции, многозначные слова.

11. Перевод специализированных текстов: тексты политического характера. Трудности, возникающие при переводе текстов художественного стиля

11.1. Франция – член НАТО, не входящий в ее военную структуру

Перевод специализированной лексики терминов, посвященные военной тематике.

11.2. Mass Culture

перевод текстов, посвященные "культуре" и "искусству".

11.3. Texts 1-2 “There is a ghost haunting America”, “The complete plain words”

В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной прозы для устного перевода с листа..

11.4. Texts 3-4 “The hidden dimension”, Live sentences for living thoughts”

В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной прозы для устного перевода с листа..

11.5. Texts 5-6 “Rembrandt”, Washington Irving”

В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной прозы для устного перевода с листа..

11.6. Texts 7-8 “the nature of language”, “the emperor concerto from The Great Composers”

В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной прозы для устного перевода с листа..

12. Лексико-грамматические трансформации

12.1. Конференция в Норфолке на военно-морской базе США
Перевод специализированной лексики и терминов, посвященных политике.

12.2. Mass Media
перевод текстов, посвященных теме: "Средства массовой информации".

12.3. Texts 9-10 "the human actor", "the growth of genius"
В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной прозы для устного перевода с листа..

12.4. Texts 11-12 "having launched at Green Street", "the boy who lived"
В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной прозы для устного перевода с листа..

12.5. Texts 13-14 "the bedquilt", "the copper beech" (2 часа)
В данном разделе представлены отрывки из произведений художественной прозы для устного перевода с листа..

13. Перевод специализированных текстов: речи политических деятелей. Газетные сообщения

13.1. Information Society
Перевод текстов, посвященных цифровизации общества.

13.2. Protection of the Civilian Population in Armed Conflicts
В данном разделе отрабатываются навыки устного двустороннего перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский. Здесь представлены политические заявления по политическим вопросам, вопросам экономики, экологии и медицины..

13.3. Nuclear Terrorism
В данном разделе отрабатываются навыки устного двустороннего перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский. Здесь представлены политические заявления по политическим вопросам, вопросам экономики, экологии и медицины..

13.4. Natural disasters and relief operations
Здесь представлены отрывки из газетных статей.

13.5. Employment and labour markets. Market economy
Здесь представлены отрывки из газетных статей.

14. Перевод специализированных текстов. Тексты официального характера и научной направленности

14.1. Biotechnology
Перевод текста по теме "Биотехнологии".

14.2. Disarmament: Statement by the Delegate of Kazakhstan

В данном разделе отрабатываются навыки устного двустороннего перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский. Здесь представлены политические заявления по политическим вопросам, вопросам экономики, экологии и медицины..

14.3. International Cooperation for the Use of Outer Space for Peaceful Purposes

В данном разделе отрабатываются навыки устного двустороннего перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский. Здесь представлены политические заявления по политическим вопросам, вопросам экономики, экологии и медицины..

14.4. Macroeconomics, investing, banking, finance and business

Здесь представлены отрывки из газетных статей, посвященные финансам, инвестированию и макроэкономике.

15. Устный перевод специализированных текстов

15.1. Conquering Space

Перевод текстов, посвященные покорению космоса.

15.2. Health and Space

В данном разделе отрабатываются навыки устного двустороннего перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский. Здесь представлены политические заявления по вопросам медицины..

15.3. Telecoms on the Move, TV and advertising

Здесь представлены тексты для устного перевода с листа по темам охватывающим жизнь современного общества..

15.4. Retail, housing and urban development

Здесь представлены тексты для устного перевода с листа по темам охватывающим жизнь современного общества..

16. Перевод культур

16.1. Olympic Games

Перевод текста, посвященного теме спорта.

16.2. The problem of drugs

В данном разделе отрабатываются навыки устного двустороннего перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский. Здесь представлены политические заявления по вопросам медицины..

16.3. Music, performing arts, fashion and literature

Здесь представлены тексты для устного перевода с листа по темам охватывающим жизнь современного общества.

3.3. Темы практических занятий

1. Раздел 9. Практические трудности при переводе с русского языка на английский
1. Североатлантический договор. Создание союза
2. НАТО и терроризм

3. Macroeconomics
4. Unit 1-2 proper names, political and military terms, inf constr with "for", "powers", scientific and technical terms, causative verbs, sing/ plural, "good"
5. Unit 3-4 emphatic Do, "what-clauses", gerundial phrases, "party", proper names, terms, participle constr, "if/if only", "original";
2. Раздел 8. Перевод текстов разной коммуникативной направленности
 1. Texts 1-2 "the difference between speech and writing", "we can not know too much"
 2. Texts 3-4 "the search for purity", " what every freshman should know"
3. Armed forces
4. Speech by Shevernadze, Harvard University
5. Интервью с журналистами;
3. Раздел 7. Высокий и низкий стиль перевода
 1. Unit 13-14 wish, inf phrases with result, idioms with "soft", modal verbs, ind article, "somewhat", "suggest", "failure"
 2. Unit 15 this/these, that/those, -ness, "fact", "actually"
3. Recent history of Russia
4. Special meeting of the UN Year of tolerance
5. Statement by Primakov to the UN General Assembly
6. Политика и история;
4. Раздел 6. Синтаксические вопросы перевода
 1. Unit 7-8 word order, "to+noun", "occasion", idioms with "last", complex object, "make", "find"
 2. Unit 9-10 inversion, "indeed", inf constr, sequence of tenses, "as", "must"
 3. Unit 11-12 absolute participle constr, modal verbs, "fail", "turn", would, "as it was/as it were"
4. Права человека
5. Statement on the conflict in the Middle East
6. Язык в сфере политики. Опыт переводчиков;
5. Раздел 1. Основы перевода. Актуальное членение высказываний при переводе с английского языка на русский.
 1. Визиты. Встречи, переговоры
 2. ООН. Задачи. Структура. Устав
 3. Развитие человечества;
6. Раздел 4. Основы перевода. Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики
 1. ЮНЕСКО - специализированный орган ООН
МАГАТЭ и Международный суд
 3. Глобализация;
7. Раздел 3. Основы перевода. Перевод имен собственных, географических названий, аббревиатур
 1. Специализированные органы ООН
 2. ВОЗ. Фонд помощи детям
 3. Международные отношения;
8. Раздел 2. Основы перевода. Способы перевода слов и словосочетаний с английского языка на русский. Ложные друзья переводчика
 1. ООН. Война без санкций
 2. ООН и ее новые задачи
 3. Столкновение цивилизаций;
9. Раздел 10. Перевод специализированных текстов: тексты экономического характера
 1. Новобранцы НАТО
 2. World economy
 3. Unit 5-6 prep phrases, inf phrases, "precious", adverts, "well"

4. Unit 7-8 words with positive and negative connotation, inf constr, -er/or nouns, personification, interior decoration, what clauses, "ever", "never"
5. Unit 9-10 double negation, inf phrases, "rather, terms. Participle I, II, "perform", "performance";
10. Раздел 5. Лексические и грамматические трудности перевода
 1. Unit 1-2 Proper names, word order, passive voice, prep "for", compound nominal predicate, to be, to have, "experience"
 2. Unit 3-4 there is/are, used to, "but", inversion, complex object, "thing", idioms with "bone"
 3. Unit 5-6 "one", should, "while", "for", "say", adj+inf, word order, occasional
 4. Международное право
 5. Процедурная терминология "Flowers" - the cliches which open and close most speeches
 6. On self-governing territories
 7. Образование, языки и культура
 8. Образование и бизнес
 9. Язык и культура
 10. Язык и юмор;
 11. раздел 11.перевод специализированных текстов: тексты политического характера. трудности, возникающие при переводе текстов художественного стиля
 1. Франция - член НАТО, не входящий в ее военную структуру
 2. Mass culture
 3. Texts 1-2 "There is a ghost haunting America", "The complete plain words"
 4. Texts 3-4 "the hidden dimensions", "Live sentences for living thoughts"
 5. Texts 5-6 "Rembrandt" , "Washington Irving"
 6. Texts 7-8 "the nature of language", "the emperor concerto from the Great Composers";
 12. Раздел 12. Лексико-грамматические трансформации
 1. Конференция в Норфолке на военно-морской базе США
 2. Mass Media
 3. texts 9-10 "the human actor", "The growth of genius"
 4. Texts 11-12 "Having launched at Green street", "the boy who lived"
 5. Texts 13-14 "the bed quit", "the copper beech";
 13. Раздел 14. Перевод специализированных текстов. тексты официального характера и научной направленности
 1. Biotechnology
 2. Disarmament. Statement by the Delegate of Kazakhstan
 3. International Cooperation fo the use of outer space for peaceful purposes
 4. Macroeconomics, investing, banking, finance and business;
 14. Раздел 15. Устный перевод специализированных текстов
 1. Conquering space
 2. Health and Space
 3. Telecoms on the Move, TV and advertising
 4. Retail, housing and urban development;
 15. Раздел 16. Перевод культур
 1. Olympic games
 2. The problem of drugs
 3. Music, performing arts, fashion and literature.

3.4. Темы лабораторных работ

не предусмотрено

3.5 Консультации

3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ

7 Семестр

Курсовая работа (КР)

Темы:

- •Проблемы перевода фразеологических единиц на примере произведений американских авторов XIX-XX вв. •Проблемы перевода фразеологических единиц на примере произведений английских авторов XIX-XX вв. •Трудности перевода неологизмов на русский язык на материале английских авторов XX века. •Лексико-грамматические особенности перевода текста английской песни на русский язык. •Лексико-грамматические особенности перевода юридической документации с английского языка на русский язык. •Лексико-грамматические особенности при переводе личного письма – передача субъективной эмоционально-оценочной окрашенности. •Лексические особенности перевода научно-технических терминов на русский язык. •Лексические особенности перевода экономических терминов на русский язык. •«Ложные друзья» переводчика и способы их передачи на русский язык на примере научно-технического текста. •Особенности перевода деловой корреспонденции. •Особенности перевода терминологических неологизмов. •Особенности перевода «колонки редактора» в материалах СМИ. •Особенности перевода заголовка в газетно-публицистической литературе. •Особенности перевода сонетов В.Шекспира на русский язык. •Проблема перевода идиоматических выражений на примере произведений современных английских и американских авторов. •Проблемы перевода идиом в языке СМИ. •Особенности перевода страноведческих текстов. •Особенности перевода рекламных сообщений с английского языка на русский язык. •Проблема перевода имен персонажей животных в английских и русских сказках. •Проблема передачи на русский язык заимствований из английского языка (конца XX века – начала XXI века). •Проблемы перевода английских пословиц и поговорок на русский язык – эквивалентность, адекватность, переводимость. •Сопоставительный анализ лексико-грамматических особенностей перевода статьи редактора на материале американской и английской газетной статьи. •Особенности перевода фразеологизмов на примере газетно-публицистических статей. •Проблемы перевода архаизмов в современной американской литературе. •Проблемы перевода архаизмов в современной английской литературе. •Соотнесение прагматических и литературных стандартов при переводе бранных слов с английского языка на русский язык. •Лексико-грамматические особенности перевода статьи редактора на примере материалов СМИ.

График выполнения курсового проекта

Неделя	1 - 5	6 - 8	9 - 12	13 - 16	Зачетная
Раздел курсового проекта	1	2	3	4	Защита курсового проекта
Объем раздела, %	20	30	30	20	-
Выполненный объем нарастающим итогом, %	20	50	80	100	-

Номер раздела	Раздел курсового проекта
1	Сбор теоретического материала по теме. Определение цели и задач исследования. Написание введения
2	Написание теоретической части исследования
3	Написание практической части исследования

3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1)	Коды индикаторов	Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1)																Оценочное средство (тип и наименование)
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
Знать:																		
процедурную лексику	ИД-3ПК-1					+												Контрольная работа/Лексические и грамматические трудности перевода
термины и лексику общественно-политической тематики	ИД-3ПК-1				+													Контрольная работа/Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики
компьютерную лексику	ИД-3ПК-1													+				Контрольная работа/Перевод специализированных текстов: речи политических деятелей. Газетные сообщения
термины юридического характера	ИД-3ПК-1						+											Контрольная работа/Синтаксические вопросы перевода
лексику, относящуюся к теме " космос"	ИД-3ПК-1																+	Контрольная работа/Устный перевод специализированных текстов
лексику, относящуюся к теме "медицина"	ИД-3ПК-1															+		Контрольная работа/Перевод специализированных текстов. Тексты официального характера и научной направленности
лексику, относящуюся к теме "Спорт"	ИД-3ПК-1																+	Контрольная работа/Перевод культур

лексику, относящуюся к теме «средства массовой информации»	ИД-3ПК-1																			Контрольная работа/Лексико-грамматические трансформации
термины, относящиеся к теме «Культура и искусство»	ИД-3ПК-1																			Контрольная работа/Перевод специализированных текстов: тексты политического характера. Трудности, возникающие при переводе текстов художественного стиля
экономические термины и лексику экономического характера	ИД-3ПК-1																			Контрольная работа/Практические трудности при переводе с русского языка на английский
военные термины	ИД-3ПК-1																			Контрольная работа/Перевод текстов разной коммуникативной направленности
особенности и способы перевода слов и словосочетаний	ИД-3ПК-1																			Контрольная работа/Перевод слов и словосочетаний. Ложные друзья переводчика
особенности и способы перевода имен собственных, географических названий и аббревиатур	ИД-3ПК-1																			Контрольная работа/Перевод имен собственных и аббревиатур
Уметь:																				
осуществлять письменно перевод текстов научно-популярного характера	ИД-1ПК-1																			Контрольная работа/Перевод специализированных текстов. Тексты официального характера и научной направленности
осуществлять компрессию	ИД-1ПК-1																			Контрольная работа/Высокий

осуществлять устно последовательно перевод текстов официального характера	ИД-2ПК-1																		Контрольная работа/Перевод специализированных текстов. Тексты официального характера и научной направленности
осуществлять актуальное членение высказываний при устном переводе	ИД-2ПК-1																		Контрольная работа/Практические трудности при переводе с русского языка на английский
осуществлять компрессию при устном переводе	ИД-2ПК-1																		Контрольная работа/Высокий и низкий стиль перевода Контрольная работа/Устный перевод специализированных текстов
осуществлять перевод статей	ИД-3ПК-1																		Контрольная работа/Лексико-грамматические трансформации
применять лексико-грамматические трансформации при переводе	ИД-3ПК-1																		Контрольная работа/Лексико-грамматические трансформации
снижать экспрессивность при переводе текстов официального характера	ИД-3ПК-1																		Контрольная работа/Перевод специализированных текстов. Тексты официального характера и научной направленности
осуществлять перевод экспрессивно-стилистических средств	ИД-3ПК-1																		Контрольная работа/Перевод специализированных текстов: речи политических деятелей. Газетные сообщения
осуществлять перевод эмфатических конструкций	ИД-3ПК-1																		Контрольная работа/Практические

																			трудности при переводе с русского языка на английский
осуществлять перевод слов и словосочетаний	ИД-3ПК-1		+																Контрольная работа/Перевод слов и словосочетаний. Ложные друзья переводчика
осуществлять перевод грамматических конструкций, содержащих инфинитив и инфинитивные конструкции	ИД-3ПК-1								+										Контрольная работа/Перевод текстов разной коммуникативной направленности
осуществлять перевод многофункциональных слов	ИД-3ПК-1								+										Контрольная работа/Высокий и низкий стиль перевода
осуществлять перевод фразеологических оборотов	ИД-3ПК-1								+										Контрольная работа/Синтаксические вопросы перевода
осуществлять перевод конструкций, содержащие герундий и герундиальные обороты	ИД-3ПК-1								+										Контрольная работа/Синтаксические вопросы перевода
осуществлять перевод глаголов в пассивном залоге	ИД-3ПК-1								+										Контрольная работа/Лексические и грамматические трудности перевода
осуществлять замену частей речи при переводе	ИД-3ПК-1								+										Контрольная работа/Лексические и грамматические трудности перевода
осуществлять перевод модальных глаголов	ИД-3ПК-1		+																Контрольная работа/Перевод слов и словосочетаний. Ложные друзья переводчика
осуществлять перевод	ИД-3ПК-1																	+	Контрольная работа/Перевод

отрицательных конструкций																			специализированных текстов: тексты политического характера. Трудности, возникающие при переводе текстов художественного стиля
осуществлять перевод конструкций, содержащих сослагательное наклонения	ИД-3ПК-1										+								Контрольная работа/Перевод специализированных текстов: тексты экономического характера

4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)

4.1. Текущий контроль успеваемости

5 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Актуальное членение высказываний при переводе (Контрольная работа)
2. Перевод имен собственных и аббревиатур (Контрольная работа)
3. Перевод слов и словосочетаний. Ложные друзья переводчика (Контрольная работа)
4. Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики (Контрольная работа)

6 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Высокий и низкий стиль перевода (Контрольная работа)
2. Лексические и грамматические трудности перевода (Контрольная работа)
3. Перевод текстов разной коммуникативной направленности (Контрольная работа)
4. Синтаксические вопросы перевода (Контрольная работа)

7 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Лексико-грамматические трансформации (Контрольная работа)
2. Перевод специализированных текстов: тексты политического характера. Трудности, возникающие при переводе текстов художественного стиля (Контрольная работа)
3. Перевод специализированных текстов: тексты экономического характера (Контрольная работа)
4. Практические трудности при переводе с русского языка на английский (Контрольная работа)

8 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Высокий и низкий стиль перевода (Контрольная работа)
2. Перевод культур (Контрольная работа)
3. Перевод специализированных текстов: речи политических деятелей. Газетные сообщения (Контрольная работа)
4. Перевод специализированных текстов. Тексты официального характера и научной направленности (Контрольная работа)
5. Устный перевод специализированных текстов (Контрольная работа)

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

Балльно-рейтинговая структура курсовой работы является приложением Б.

4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

Зачет с оценкой (Семестр №5)

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

Зачет с оценкой (Семестр №6)

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

Экзамен (Семестр №7)

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

Курсовая работа (КР) (Семестр №7)

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

Экзамен (Семестр №8)

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

В диплом выставляется оценка за 8 семестр.

Примечание: Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Печатные и электронные издания:

1. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия : пер. с англ. / Л. Виссон . – М. : Р.Валент, 1999 . – 272 с. - ISBN 5-93439-001-5 .;
2. Чужакин, А. Устный перевод XXI SEQUEL: практика+теория. Синхрон / А. Чужакин . – М. : Р.Валент, 2002 . – 232 с. – (Мир перевода) . - ISBN 5-93439-066-x .;
3. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев . – 2-е изд., испр . – М. : Экзамен, 2004 . – 352 с. - ISBN 5-946928-12-0 .;
4. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. В 2 ч. Ч.1. = Advanced English for Translation. Part 1 / Филологический факультет СПбГУ ; Автор-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская . – М. : Академия, 2004 . – 160 с. – (Студенческая библиотека) . - ISBN 5-7695-1537-6 .;
5. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. В 2 ч. Ч.2. = Advanced English for Translation. Part 2 : учебное пособие для вузов / Филологический факультет СПбГУ ; Автор-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская . – М. : Академия, 2004 . – 112 с. – (Студенческая библиотека) . - ISBN 5-7695-1539-2 .;
6. А. А. Тихонов- "Английский язык: теория и практика перевода", Издательство: "ФЛИНТА", Москва, 2019 - (120 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202>;
7. Практика общего перевода (английский язык). Ч. 1 : учебное пособие для студентов старших курсов лингвистических специальностей вузов / Нац. исслед. ун-т "МЭИ" (НИУ"МЭИ") ; сост. А. Б. Родин, И. В. Казакова, Е. Н. Кузеванова . – Москва : МЭИ, 2015 . – 139 с. - Издание только в электронном виде . - ISBN 978-5-183-00370-1 .
http://elib.mpei.ru/action.php?kt_path_info=ktcore.SecViewPlugin.actions.document&fDocumentId=7647;
8. Г. А. Вильданова- "Теория и практика перевода: (на материале английского языка)", Издательство: "Директ-Медиа", Москва, Берлин, 2015 - (113 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>.

5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. СДО "Прометей";
2. Office / Российский пакет офисных программ;
3. Windows / Операционная система семейства Linux;
4. Майнд Видеоконференции.

5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" - http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
3. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>
4. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП	М-806, Учебная аудитория	парта, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	М-804а, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-804б, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-802, Учебная аудитория	парта, стул, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-905, Учебная аудитория	стул, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-917, Учебная аудитория	стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	М-914, Учебная аудитория	парта, стол преподавателя, стул, доска меловая
	Ж-120, Машинный зал ИВЦ	сервер, кондиционер
	Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	М-806, Учебная аудитория
М-804а, Учебная аудитория		парта, стул, доска меловая
М-804б, Учебная аудитория		парта, стул, доска меловая
М-802, Учебная аудитория		парта, стул, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
М-905, Учебная аудитория		стул, доска интерактивная, компьютерная сеть

	аудитория	с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-917, Учебная аудитория	стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	Ж-120, Машинный зал ИВЦ	сервер, кондиционер
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-303, Компьютерный читальный зал	стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер
Помещения для консультирования	М-909, Помещение кафедры «РСиЛ»	кресло рабочее, рабочее место сотрудника, стол, стол для работы с документами, стул, шкаф, шкаф для документов, шкаф для одежды, тумба, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, стенд информационный
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-901а, Архивное помещение ГПИ	кресло рабочее, стеллаж для хранения книг, стул

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ**Специальный перевод первого иностранного языка**

(название дисциплины)

5 семестр**Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:**

- КМ-1 Актуальное членение высказываний при переводе (Контрольная работа)
 КМ-2 Перевод слов и словосочетаний. Ложные друзья переводчика (Контрольная работа)
 КМ-3 Перевод имен собственных и аббревиатур (Контрольная работа)
 КМ-4 Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
		Неделя КМ:	4	8	12	16
1	Основы перевода. актуальное членение высказываний при переводе с английского языка на русский.					
1.1	Визиты встречи. переговоры		+			
1.2	ООН. Задачи. Структура. Устав		+			
1.3	Развитие человечества		+			
2	Основы перевода. способы перевода слов и словосочетаний с английского языка на русский. Ложные друзья переводчика.					
2.1	ООН. Война без санкций			+		
2.2	ООН и ее новые задачи			+		
2.3	Столкновение цивилизаций			+		
3	Основы перевода. Перевод имен собственных, географических названий, аббревиатур					
3.1	Специализированные органы ООН				+	
3.2	Всемирная организация здравоохранения. Фонд помощи детям				+	
3.3	Международные отношения				+	
4	Основы перевода. Перевод терминов и лексики общественно-политической тематики					
4.1	ЮНЕСКО - специализированный орган ООН					+

4.2	МАГАТЭ и Международный суд.				+
4.3	Глобализация				+
Вес КМ, %:		25	25	25	25

6 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

КМ-5 Лексические и грамматические трудности перевода (Контрольная работа)

КМ-6 Синтаксические вопросы перевода (Контрольная работа)

КМ-7 Высокий и низкий стиль перевода (Контрольная работа)

КМ-8 Перевод текстов разной коммуникативной направленности (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-5	КМ-6	КМ-7	КМ-8
		Неделя КМ:	4	8	12	14
1	Лексические и грамматические трудности перевода					
1.1	Unit 1-2 Proper names, word order, passive voice, prep “for”, compound nominal predicate, to be, to have, “experience”		+			
1.2	Unit 3-4 there is/are, used to, “but”, Inversion, complex object, “thing” idioms with “bone”		+			
1.3	Unit 5-6 “one”, should, “while”, “for”, “say”, Adjective+inf, word order, Occasional		+			
1.4	Международное право		+			
1.5	Процедурная терминология “Flowers” – The clichés which open and close most speeches		+			
1.6	On Non Self-governing territories		+			
1.7	Образование, языки и культура		+			
1.8	Образование и бизнес		+			
1.9	Язык и культура		+			
1.10	Язык и юмор		+			
2	Синтаксические вопросы перевода					
2.1	Unit 7 -8 word order, “to+noun”, “occasion”, idioms with “last”, complex object, “make”, “find”			+		
2.2	Unit 9-10 inversion, “indeed”, infinitive constructions, sequences of tenses, “as”, “must”			+		
2.3	Unit 11-12 absolute participle construction, modal verbs, “fail”, “turn”, would, “as it was/as it were			+		

2.4	Права человека		+		
2.5	Statement on the Conflict in the Middle East		+		
2.6	Язык в сфере политики. Опыт переводчиков		+		
3	высокий и низкий стиль перевода				
3.1	Unit 13-14 wish, infinitive phrases with result, idioms with “soft”, modal verbs, ind article, “somewhat”, “suggest”, “failure”			+	
3.2	Unit 15 this/these, that/those, -ness, “fact”, “actually”			+	
3.3	Recent history of Russia			+	
3.4	Special meeting of the UN Year of Tolerance			+	
3.5	Statement by Primakov to the UN General assembly			+	
3.6	Политика и история			+	
4	Перевод текстов разной коммуникативной направленности				
4.1	Texts 1-2 “the difference between speech and writing”, “we can not know too much”				+
4.2	Texts 3-4 “the search for purity”, “what every freshman should know”				+
4.3	Armed forces				+
4.4	Speech by Shevardnadze, Harvard University				+
4.5	Интервью с журналистами				+
Вес КМ, %:		25	25	25	25

7 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-9 Практические трудности при переводе с русского языка на английский (Контрольная работа)
- КМ-10 Перевод специализированных текстов: тексты экономического характера (Контрольная работа)
- КМ-11 Перевод специализированных текстов: тексты политического характера. Трудности, возникающие при переводе текстов художественного стиля (Контрольная работа)
- КМ-12 Лексико-грамматические трансформации (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Экзамен.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-9	КМ-10	КМ-11	КМ-12
---------------	-------------------	------------	------	-------	-------	-------

		Неделя КМ:	4	8	12	16
1	Практические трудности при переводе с русского языка на английский					
1.1	Североатлантический договор Создание Союза		+			
1.2	НАТО и терроризм		+			
1.3	Macroeconomics		+			
1.4	Units 1-2 proper names, political and military terms, infinitive constructions with “for”, “powers”, scientific and technical terms, causative verbs, “singular or plural?”, “good”		+			
1.5	Units 3-4 emphatic “Do”, “what-clauses”, gerundial phrases, “party”, proper names, terms, participle constructions, “if/if only”, “original”		+			
2	Перевод специализированных текстов: тексты экономического характера					
2.1	Новобранцы НАТО			+		
2.2	World Economy			+		
2.3	Units 5-6 prepositional phrases, infinitival phrases, “precious”, adverbs, “well”			+		
2.4	Units 7-8 words with positive and negative connotation, infinitival constructions, -er/or nouns, personification, interior decoration, what clauses, “ever”, “never”			+		
2.5	Units 9-10 double negation, infinitival phrases, “rather”, terms, Participle I, Participle II, “perform”, “performance”			+		
3	Перевод специализированных текстов: тексты политического характера. Трудности, возникающие при переводе текстов художественного стиля					
3.1	Франция – член НАТО, не входящий в ее военную структуру				+	
3.2	Mass Culture				+	
3.3	Texts 1-2 “There is a ghost haunting America”, “The complete plain words”				+	
3.4	Texts 3-4 “The hidden dimension”, Live sentences for living thoughts”				+	
3.5	Texts 5-6 “Rembrandt”, Washington Irving”				+	
3.6	Texts 7-8 “the nature of language”, “the emperor concerto from The Great Composers”				+	
4	Лексико-грамматические трансформации					
4.1	Конференция в Норфолке на военно-морской базе США					+
4.2	Mass Media					+

4.3	Texts 9-10 “the human actor”, “the growth of genius”				+
4.4	Texts 11-12 “having launched at Green Street”, “the boy who lived”				+
4.5	Texts 13-14 “the bedquilt”, “the copper beech” (2 часа)				+
Вс КМ, %:		25	25	25	25

8 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-7 Высокий и низкий стиль перевода (Контрольная работа)
КМ-13 Перевод специализированных текстов: речи политических деятелей. Газетные сообщения (Контрольная работа)
КМ-14 Перевод специализированных текстов. Тексты официального характера и научной направленности (Контрольная работа)
КМ-15 Устный перевод специализированных текстов (Контрольная работа)
КМ-16 Перевод культур (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Экзамен.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-7	КМ-13	КМ-14	КМ-15	КМ-16
		Неделя КМ:	12	4	8	12	14
1	Перевод специализированных текстов: речи политических деятелей. Газетные сообщения						
1.1	Information Society			+			
1.2	Protection of the Civilian Population in Armed Conflicts			+			
1.3	Nuclear Terrorism			+			
1.4	Natural disasters and relief operations			+			
1.5	Employment and labour markets. Market economy		+	+		+	
2	Перевод специализированных текстов. Тексты официального характера и научной направленности						
2.1	Biotechnology				+		
2.2	Disarmament: Statement by the Delegate of Kazakhstan				+		
2.3	International Cooperation for the Use of Outer Space for Peaceful Purposes				+		
2.4	Macroeconomis, investing, banking, finance and business				+		

3	Устный перевод специализированных текстов					
3.1	Conquering Space				+	
3.2	Health and Space				+	
3.3	Telecoms on the Move, TV and advertising				+	
3.4	Retail, housing and urban development				+	
4	Перевод культур					
4.1	Olympic Games					+
4.2	The problem of drugs					+
4.3	Music, performing arts, fashion and literature					+
Вес КМ, %:		25	20	20	20	15

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА КУРСОВОГО ПРОЕКТА/РАБОТЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Специальный перевод первого иностранного языка

(название дисциплины)

7 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по курсовой работе:

КМ-1 Написание введения

КМ-2 Написание теоретической части

КМ-3 Написание практической части

КМ-4 Редактирование работы. Проверка на антиплагиат

Вид промежуточной аттестации – защита КР.

Номер раздела	Раздел курсового проекта/курсовой работы	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
		Неделя КМ:	5	8	12	16
1	Сбор теоретического материала по теме. Определение цели и задач исследования. Написание введения		+			
2	Написание теоретической части исследования			+		
3	Написание практической части исследования				+	
4	Редактирование работы. Оформление списка литературы и приложений					+
Вес КМ, %:			20	30	30	20